Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika,\* Hadada\*\* Edomitę,\*\*\* był on z potomstwa króla, w Edomie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) przeciwnika, ׂשָטָן , to samo słowo określa szatana, σαταν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hadad, הֲדַד , czyli: gromowładca (?), aram. bóstwo burzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G wtrąca w tym miejscu zdania pokrywające się z ww. 23-25, stwarzają one jednak inny kontekst: i Esroma, syna Eliady w Raemmat Adrazara, króla Soby, jego pana, a zgromadzili się przy nim ludzie i był przywódcą hordy, i zajęli Damaszek, a był przeciwnikiem dla Izraela przez wszystkie dni Salomona, gr. καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. Treść ww. 23-25 jest nieco inna: 23 Wzbudził mu też Bóg przeciwnika, Rezona, syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swego pana. 24 A zebrał on przy sobie ludzi i został przywódcą hordy, gdy (część) ich wybił Dawid. Wówczas udali się do Damaszku, zamieszkali tam i w Damaszku obrali go królem. 25 Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona i (wyrządzał) zło, które (też wyrządzał) Hadad, i brzydził się Izraelem, a panował nad Aramem, hbr. 23 מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלְֶך־צֹובָה אֲדֹנָיו וַּיָקֶם אֱֹלהִים לֹו ׂשָטָן אֶת־רְזֹוןּבֶן־אֶלְיָדָע אֲׁשֶרּבָרַח 24 וַּיִמְלְכּוּבְדַּמָׂשֶק וַיְהִי ׂשַר־ּגְדּודּבַהֲרֹגּדָוִד אֹתָם וַּיֵלְכּו דַּמֶׂשֶק וַּיֵׁשְבּו בָּה וַּיִקְּבֹץ עָלָיו אֲנָׁשִים 25 וְאֶת־הָרָעָה אֲׁשֶר הֲדָד וַּיָקָץּבְיִׂשְרָאֵל וַּיִמְֹלְך עַל־אֲרָם וַיְהִי ׂשָטָן לְיִׂשְרָאֵלּכָל־יְמֵי ׁשְֹלמֹה . [↑](#footnote-ref-4)